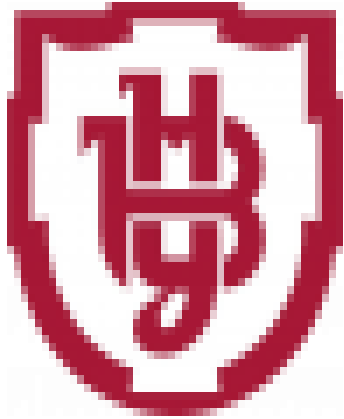


**Міністерство освіти і науки України
Волинський національний університет
імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра практики англійської мови**



**XVIII Міжнародна наукова конференція
«Пріоритети германської і романської філології»
*імені професора Євгенія Гороть***

21-23 червня 2024 року

Збірник матеріалів конференції

Луцьк 2024

УДК 811.1/.2(08)

П 77

*Рекомендовано до друку Вченою радою
Волинського національного університету
імені Лесі Українки (протокол № 13 від 26 вересня 2024 р.)*

Редакційна колегія

1. **Коляда Еліна Калениківна** – кандидат філологічних наук, професор кафедри практики англійської мови Волинського національного університету імені Лесі Українки.

2. **Павлюк Алла Борисівна** (*координатор конференції*) – кандидат філологічних наук, доцент кафедри практики англійської мови Волинського національного університету імені Лесі Українки.

3. **Угонь Лариса Миколаївна** (*координатор конференції*) – старший лаборант кафедри практики англійської мови Волинського національного університету імені Лесі Українки.

Пріоритети германської та романської філології: збірник матеріалів XVIII Міжнародної наукової конференції, 21-23 червня 2024 року. Луцьк: Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2024. 108 с.

У збірці матеріалів XVIII Міжнародної наукової конференції «**Пріоритети германської і романської філології**» вміщено виступи та тези учасників, які окреслюють проблеми і узагальнення наукових досягнень у галузях граматичної та лексичної семантики, дискурсознавства, канадознавчих студій, когнітивної, комунікативної та контрастивної лінгвістики, лінгвокультурології, лінгвопрагматичного вивчення мовних одиниць, літературознавства, методичних аспектів викладання іноземних мов, міжкультурної комунікації, новітніх тенденцій лексикографії, прикладної та корпусної лінгвістики, соціолінгвістики, текстології, теорії і практики перекладу, термінознавства.

Матеріали друкуються в авторській редакції. Відповідальність за точність поданих фактів, цитат, цифр, прізвищ тощо несуть автори.

УДК 811.1/.2(08)

© Волинський національний університет
імені Лесі Українки, 2024

© Автори статей, 2024

ЗМІСТ

БИСТРОВ Яків	
Подієва репрезентація автобіографічної пам'яті: лінгвокогнітивний аспект	6
БІЛИЙ Святослав	
Алюзивність у романі Дена Брауна “Втрачений символ”	8
ВОІСНУК Mariana	
Phonological difficulties students face when learning the English language	11
ГАЛЯН Оксана	
Особливості словотворення у французькій мові	14
ГНАТЮК Софія, ВАСИЛЕНКО Ольга	
Інноваційні методи навчання їх суть та призначення	15
ГОРДУН Світлана	
Лінгвістичні особливості англомовних політичних слоганів	17
YEFREMOVA Nataliia, ВОІСНУК Valentyna	
“Methodology of scientific research and academic integrity” as an academic discipline	20
КАЛИНОВСЬКА Ірина	
Внесок Якова Майданика у розвиток українсько-канадської літератури: образ українських першопоселенців Канади в перших українських коміксах і карикатурах	22
KALYNOVSKA Mahdalena	
Exploring history through visual narratives: integrating graphic novels into English language learning	24
КАЛИЩУК Діана	
Переклад сучасних українських військових художніх текстів: граматичні перекладацькі деформації	26
КАНОНІК Наталія	
Значення та практика MINDFULNESS в ефективності вивчення іноземних мов та підтримці мотивації	29
KARPINA Olena	
Comparative study of modern cat tools: smartcat vs matecat	31
КИРИКИЛИЦЯ Валентина	
Особливості підготовки до ЄВІ з англійської мови для вступу в магістратуру	34
КУРЮЧУК Larysa	
Translator’s intercultural competence as a mediating skill: a case of tourist translation	37

КОЛЕСНИК Олександр	
Еволюція чи катастрофа: цивілізаційний поступ крізь дзеркало мови	39
ЕЛІНА Коляда	
Зоонімні номінації людей (на матеріалі книги Р. Ледерера “Crazy English”)	40
КОНДРУК Вероніка	
Stylistic aspects of English loanwords in contemporary Italian media discourse	43
КОХАНЕЦЬ Оксана	
Принципи перекладацького аналізу тексту	44
КРИСАНОВА Тетяна	
Новітні тенденції лінгвістики	46
КУШНЕРУК Владислав	
Роль інфографіки у сучасному комунікативному просторі	48
ЛІСІНСЬКА Тетяна, БАРАН Наталія	
Англійська мова для дітей з особливими освітніми потребами: крок до успішного майбутнього	50
ЛИТВИН Ірина, ПОТАПЕНКО Лілія	
Специфіка українського перекладу інтернет-статті М. Берка «A Royal crisis: The shocking moment King Edward VIII announced his abdication to the nation»	52
МАКАРУК Лариса	
Характеристики знаків та знакових систем	55
МАЛІМОН Леся	
Змістова організація твору Ніколаса Спаркса «Щоденник пам'яті»	56
МИХАЙЛОВСЬКА Надія	
Іспанський діловий етикет	59
МИХАЛЬЧУК Світлана	
Творчий метод Жоеля Діккера (на матеріалі романів «Зникнення Стефані Мейлер» та правда про справу Гаррі Квеберта»)	61
МОРОЗОВА Ірина	
Слово вчителя...: синтаксичний вимір	63
ОДАРЧУК Наталія, МІРОНЧУК Тетяна	
Вербалізація ранньої дитячої травми у романі Річарда Вагамезе «Індіанський кінь»	65
ОСТАПЧУК Ірина	
Pragmatics of the English crossmedia tropes	68
ПАВЛЮК Алла, УГОНЬ Лариса	
Розвиток творчих здібностей школярів на уроках зарубіжної літератури	71

ПЕРВАНЧУК Тетяна	
Використання штучного інтелекту в аудіовізуальному перекладі	73
ПОЖАРИЦЬКА Олена	
Мультсеріал, що заклав мультивсесвіт: лінгвальні особливості “Peppa Pig”	75
ПОКОТИЛО Павло	
Analyzing semiotic for fantasy and science fiction universology	78
ПОЛЮГА Світлана	
Мікрополя кольорів у поезії Катулла: аналіз художніх образів та символіки	79
РОНАСН Oksana, TYVODAR Andriy	
Stylistic aspects of business documents and steps in their translation	82
САВЧУК Руслана	
Когнітивна лінгвонаратологія: у пошуках постпарадигмальної інтерпретативної теорії художнього тексту	85
СЕВЕРЕНЮК Іванна	
Актуальність застосування STEM-освіти на уроках англійської мови нуш	86
ТАТАРОВСЬКА Олеся	
Лексико-семантичні патерни заперечення	89
ТОМАШЧУК Yuliya	
Using the interactive “mind map” technology as a tool for developing communicative competence in future English language teachers	92
ТРИГУБ Галина	
Особливості аббревіатур у медичному англійському дискурсі	96
ХАЙЧЕВСЬКА Тетяна	
Франкомовна фразеологія у контексті сучасної лексикографії	98
ХНИКІНА Оксана	
Англомовні медичні епоніми як частина професійної культури лікаря	101
ХОМА Юлія	
Технології візуалізації навчальної інформації при навчанні англійської мови в початковій школі з нейромережею Animated drawings та платформою Badvisor	104
ШЕГЕДИН Наталія	
Інноваційні методи викладання латинської мови майбутнім фахівцям-медикам	105

[deprivation of resources] > [drop of energy] > ... В обох випадках еквіфінальним станом є деструкція / анігіляція системи. Вербалізатори відповідного концепту функціонують у значній кількості дискурсів і дискурсивних жанрів, що становлять динамічний шар сучасної семіосфери. Наведені приклади стосуються глобалізованого англійського поп-культурного сегменту семіосфери.

3. У референційно-ієрархічному плані КАТАСТРОФА реалізується на усіх рівнях системної організації, а саме: рівень 1 (фізичний, фізіологічний) *Burning up the road, Headed for disaster* (Anthrax, MTM); рівень 2 (психоемоційний): *Every hour on the hour, Your heart is beating faster, Headin' for disaster* (Pretty Maids, AJ); рівень 3 (ментальний): *They say I'm crazy and I'm headed for disaster* (Annihilator, Speed); рівень 4 (соціально-адаптивний): *You're marching into disaster, Can't you hear my nasty laughter* (Destruction, KM); рівень 5 (міжгруповий, динамічний): *Nuclear disaster forget about the war // A touch of switch no man will exist no more* (Exciter, WF); рівень 6 (аксіологічний) *Head for disaster, I've done before, Go back to my master, I just cannot ignore* (Rage, DSA); рівень 7 (планетарний, інформаційний) : *Ask what fate waits in the stars? Disaster governs, your house is in mars.* (Cloven Hoof, MOF), *Not even the strong will survive, Great catastrophe told by the prophets and wise* (Kreator, DRA).

4. Когнітивне підґрунтя номінаторів КАТАСТРОФИ та відповідних сценаріїв віддзеркалює концептуалізований досвід ентропо-детермінованих негативно-орієнтованих системних інверсій або різку деградацію базових онтологічних, функційних, локативно-темпоральних і аксіологічних характеристик системи. Зміст «доменів джерела», сфокусований навколо інформаційних квантів (та відповідних семантичних ознак їхніх асертивних вербалізаторів, що виявляються переважно легі-сигнумами) “death”, “war”, “future”, “destination” становлять «вторинний-міф» – універсалью сучасної цивілізаційної моделі.

References

1. Kolesnyk, O. 2023. Alcohol in Mythic Space: An Interdisciplinary Linguo-cultural Analysis. *Cogito. Multidisciplinary Research Journal*, Vol. XV, no. 2: 238–263.
2. Langan, C. M. 2018. “The Metaformal System: Completing the Theory of Language”. *Cosmos and History*, 14 (2): 207–227.
3. Mize, J. J. 2020. “Semantics and Semiotics of the Explanation of Reality: A Brief Look into Some Semantic Properties of Langan’s CTMU”. *Cosmos and History*, 16(2): 495–519.

Еліна КОЛЯДА

ЗООНІМНІ НОМІНАЦІЇ ЛЮДЕЙ (НА МАТЕРІАЛІ КНИГИ Р. ЛЕДЕРЕРА “CRAZY ENGLISH”)

Англійська, як і інші індоєвропейські мови, засвоївши спільну систему образів-символів світу природи, водночас внесла в їх інтерпретацію власний національно-культурний компонент, зокрема через виявлення нових особливостей поведінки, характеру тварин тощо. Введення образного підґрунтя надало мовному узусу нових можливостей слововживання, сполучуваності, розширило інтенційні властивості назв тварин, які використовують для позначення і характеристики людей. Прикладом того,

як назви тварин слугують чудовим способом характеристики людини, її зовнішності, інтелектуальних здібностей, поведінки й моральних якостей, є уривок із книги американського письменника і лінгвіста Р. Ледерера “Crazy English”:

“/.../ a little bird told me that the human race is filled with congressional hawks and doves who fight like cats and dogs 'til the cows come home, Wall Street bulls and bears who make a beeline for the goose that lays the golden egg, cold fish and hotdoggers, early birds and night owls, lone wolves and social butterflies, young lions and old crows, and lame ducks, sitting ducks, and dead ducks” [4, p. 120–121].

У наведеному текстовому фрагменті спостерігаємо використання зоонімних лексичних одиниць і фразеологізмів із компонентом-зоонімом, а саме:

– *a little bird told me* (If you say that a little bird told you about something, you mean that someone has told you about it, but you do not want to say who it was [3]) – укр.: *хтось мені сказав, але я не скажу, хто саме; сорока на хвості принесла* [1];

– *fight like cats and dogs* (= to have angry arguments all the time [2]), що означає “*постійно сваритися*”;

– *'til the cows come home* (= for a very long time [2]) – укр.: *цілу вічність, дуже довго, завжди* [1];

– *make a beeline for something* (= to move quickly and directly toward something [2]) – укр.: *ити навпростець, найкоротшим шляхом; простувати* [1]; зоонім *bee*, що означає “*бджола*”, є частиною складеного слова *beeline*;

– *the goose that lays the golden egg* (= something that is a very good source of money or business [5]) – укр.: *курка, що несе золоті яйця; джерело збагачення* [1].

Зоонімні лексичні одиниці демонструють двочленні і трьохчленні опозитивні відношення. Наприклад:

hawks vs. doves

bulls vs. bears

cold fish vs. hotdoggers

early birds vs. night owls

lone wolves vs. social butterflies

young lions vs. old crows

lame ducks vs. sitting ducks vs. dead ducks

Зоонім *hawk* (букв. *яструб*) (= a person who strongly supports the use of force in political relationships rather than discussion or other more peaceful solutions [2]) позначає політичного діяча, який рішуче виступає за застосування сили, а зоонім *dove* (букв. *голуб*) (= a person in politics who prefers to solve problems using peaceful methods instead of force or violence [2]) – політика, який вважає за краще вирішувати проблеми мирними методами. Прикметник *congressional* (belonging or related to the US Congress [2]) конкретизує сферу їхньої діяльності.

Іменник *bull* (= a person who buys shares in companies hoping the price will rise, so that they can be sold later at a profit [2]) протиставляється іменнику *bear* (= a person who sells shares when prices are expected to fall, in order to make a profit by buying them back again at a lower price [2]). Обидва іменники позначають біржових спекулянтів: перший (*bull* (букв. *бик*)) купує акції компаній, сподіваючись, що ціна зросте, щоб потім їх можна було продати з прибутком (укр.: *спекулянт, який грає на підвищення*), а другий (*bear* (букв. *ведмідь*)) продає акції, коли очікується, що ціни впадуть, щоб отримати

прибуток, викупивши їх знову за нижчою ціною (укр.: *спекулянт, що грає на пониження*). З контексту зрозуміло, що йдеться про біржу на Волл-стріт (*Wall Street*).

Ідіома *a cold fish* (букв. *холодна риба*) має значення “someone who seems unfriendly and who does not share their feelings” [2]; український відповідник – *нахаба* [1]. Лексема *hotdogger*, яка має значення “a show-off” [3], позначає людину, що намагається вразити інших своїм виглядом або поведінкою, і приймає для цього певну позу, поводить нещиро, удаючи з себе когось (укр.: *позер*).

Ідіома *an early bird* (= a person who gets up or arrives early, or who does something before other people do) вживається на позначення людини, яка встає або приходиться рано, або робить щось раніше, ніж інші люди (укр.: *рання пташка* [1]). Ідіома *a night owl* має значення “a person who prefers to be awake and active at night” (укр.: *опівнічник, нічний гульвіса* [1]).

Ідіома *a lone wolf* (= a person who likes to do things on their own without other people [2]) перекладається як *вовк-одинак* і знаходиться в опозиції до ідіоми *a social butterfly* (букв. *соціальний метелик*), що має значення “a person who likes to attend parties and other social events, often not having serious relationships with other people” [2] і позначає людину, яка любить відвідувати вечірки та інші світські заходи і часто не вступає в серйозні стосунки з іншими людьми.

Словосполучення *a young lion* (букв. *молодий лев*) протиставляється словосполученню *an old crow* (букв. *стара ворона*). Іменник *lion* має значення “a man of great strength, courage, etc; a celebrity or idol who attracts much publicity and a large following” [3] – укр.: *сильний і хоробрий чоловік; знаменитість*. Іменник *crow*, значення якого “an old or ugly woman” [3], позначає стару або неприємну жінку.

Ідіома *a lame duck* має значення “an unsuccessful person” [2] – укр.: *невдаха; знівечена людина* [1]. Ідіома *a sitting duck*, значення якої “a helpless or easy target or victim” [3], перекладається як *легка здобич; зручна мішень* [1]. Ідіома *a dead duck* (If you describe someone or something as a dead duck, you are emphasizing that you think they have absolutely no chance of succeeding [3]) українською мовою може бути перекладена як *нікчемна, пропаца людина* [1].

Отже, особливості світосприйняття автора художнього твору та його оцінка соціальних явищ, людської діяльності, поведінки, їх відповідності нормам і принципам моралі знаходять відображення в зоонімних номінаціях людей, надаючи їм нові грані та значення.

References

1. Barantsev, K. T. 2005. *Anhlo-ukrainskyi frazeolohichni slovnyk*. Kyiv.
2. *Cambridge English Dictionary*. 2024. Cambridge: Cambridge University Press & Assessment. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>
3. *Collins online Unabridged English Dictionary*. 2023. New York: HarperCollins Publishers. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/>
4. Lederer, Richard. *Crazy English*. New York: Pocket Books. 1990.
5. *Merriam-Webster Unabridged Dictionary*. 2024. Springfield, MA: Merriam-Webster, Inc. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/>

Збірник матеріалів

**XVIII Міжнародної наукової конференції
«Пріоритети германської і романської філології»**

імені професора Євгенії Гороть

21-23 червня 2024 року,

№ 4/2024

Редактор: Л. М. Угонь
Технічний редактор: Л. М. Угонь

Відповідальність за достовірність фактів, покликань, власних імен,
а також правильність перекладу покладено на авторів статей.

Оригінал-макет виготовлено на факультеті іноземної філології
Волинського національного університету
імені Лесі Українки (43021, м. Луцьк, просп. Волі, 13)